



## MY IQ

when i was 4 years old  
they tried to test my i.q.  
they showed me this picture  
of three oranges and a pear  
they asked me which one is different  
and does not belong?  
they taught me different  
is wrong

but when i was 13 years old  
i woke up one morning  
thighs covered in blood  
like a war  
like a warning  
that i live in a breakable takeable body  
an ever-increasingly valuable body  
that a woman had come in the night  
to replace me  
deface me

see, my body is borrowed  
i got it on loan  
for the time in between  
my mom and some maggots  
i don't need anyone to hold me  
i can hold my own  
i got highways for stretchmarks  
see where i've grown?

## IL MIO QI

quando avevo 4 anni  
hanno provato a misurarmi il QI  
mi hanno dato una figura  
con tre arance e una pera  
mi hanno chiesto qual è diverso,  
qual è scompagnato?  
mi hanno insegnato che diverso  
vuol dire sbagliato

ma quando avevo 13 anni  
una mattina mi sono svegliata  
con le cosce coperte di sangue  
come un combattimento  
come un avvertimento  
che vivo in un corpo vulnerabile, espugnabile  
in un corpo dal valore ogni giorno più inestimabile  
che una donna era venuta di notte  
a rimpiazzarmi  
a sfigurarmi

ecco, il mio corpo non mi appartiene  
sì, l'ho solo preso in prestito  
per il tempo che passa fra  
mia mamma e qualche verme  
non mi serve nessuno che mi tenga per mano  
so tenermi forte senza aiuto  
le mie smagliature sono le autostrade  
vedi dov'è che sono cresciuta?

and i sing sometimes  
like my life is at stake  
cuz you're only as loud  
as the noises you make  
i'm learning how to laugh  
as hard as i can listen  
cuz silence is violence  
in women and poor people  
if more people were screaming  
then i could relax  
but a good brain ain't diddly  
if you don't have the facts  
we live in a breakable takeable world  
an ever available possible world  
and we can make music  
like we can make do  
genius is in a backbeat  
backseat to nothing if you're dancing  
especially something stupid  
like i.q.  
for every lie i unlearn  
i learn something new  
and i sing sometimes  
for the war that i fight  
cuz every tool is a weapon  
if you hold it right

e certe volte canto  
come se la mia stessa vita fosse in gioco  
perché non ti sente nessuno  
se di rumore ne fai troppo poco  
sto imparando a ridere  
con la stessa forza con cui ascolto  
perché il silenzio è violenza  
per i poveri e le donne  
se più gente stesse urlando  
mi potrei calmare  
ma un buon cervello non vale un accidente  
se non hai i dati di fatto su cui pensare  
viviamo in un mondo vulnerabile, espugnabile,  
in un mondo possibile sempre disponibile  
e possiamo fare musica  
o buon viso a cattivo gioco  
il genio sta in un ritmo che batte in controttempo  
che batte ogni altra cosa se lo balli  
specie una cosa stupida  
come il QI  
per ogni menzogna che disimparo  
imparo qualcosa di nuovo  
e certe volte canto  
per la guerra in cui sono impegnata  
perché ogni strumento è un'arma  
se lo impugni in maniera appropriata

## LITERAL

when they said he could walk on water  
what it sounds like to me  
is he could float like a butterfly  
and sting like a bee  
literal people are scary, man  
literal people scare me  
out there trying to rid the world  
of its poetry  
while getting it wrong fundamentally  
down at the church of “look,  
it says right here, see!”

## ALLA LETTERA

quando dicevano che sapeva camminare sulle acque  
secondo me era un po' come dire  
che sapeva danzare come una farfalla  
e pungere come un'ape<sup>1</sup>  
la gente che prende le cose alla lettera fa paura, amico mio,  
la gente che prende le cose alla lettera mi mette paura  
è lì che cerca di ripulire il mondo  
dalla sua poesia  
e intanto prende fondamentali cantonate  
inginocchiandosi all'altare del “guardate,  
lo dice proprio qui, vedete!”

1. È la famosa frase con cui amava definirsi il pugile Muhammad Ali. [n.d.t.]